

Жюль Верн. Вверх дном

Перевод с французского - Марко Вовчок.

Spellcheck by HarryFan, 25 April 2001

ГЛАВА ПЕРВАЯ,

**в которой рассказывается, с каким извещением обратилась
"Северная полярная компания" ко всему свету**

- Итак, мистер Мастон, вы полагаете, что женщина не способна содействовать прогрессу точных и опытных наук?

- К моему великому сожалению, миссис Скорбит, я должен признаться в этом, - ответил Мастон. - Среди женщин, в особенности русских [среди русских женщин-математиков более всего прославилась своими выдающимися трудами Софья Васильевна Ковалевская (1850-1891)], было несколько выдающихся математиков - это я признаю охотно; но считаю, что у женщины такое строение мозга, при котором ей почти невозможно сделаться Архимедом [древнегреческий математик и механик], или - что еще меньше возможно - Ньютоном [Ньютон Исаак (1643-1727) - английский математик, астроном и физик].

- О, мистер Мастон! Позвольте мне протестовать от имени нашего пола...

- Именно потому и полного прелести, что он лишен склонности к отвлеченным наукам...

- Следовательно, по-вашему, мистер Мастон, падающее яблоко ни одну женщину не навело бы на открытие закона всемирного тяготения?

- При виде падающего яблока, миссис Скорбит, женщине никогда не пришлось бы на ум иной мысли, как только съесть его!

- Ну для меня теперь ясно, что вы отрицаете в нас всякую способность к умственной деятельности!

- Всякую способность?.. Нет, не скажу этого; но не могу не обратить вашего внимания на то, что мы не знаем случая в истории чтобы женский ум сделал бы в науке что-либо аналогичное открытиям Евклида [Евклид или Эвклид - один из величайших математиков древней Греции] и Лапласа [Лаплас Пьер Симон (1749-1827) - французский математик и астроном].

- Разве это доказательство? Разве прошлое всегда определяет будущее?

- Гм!.. Во всяком случае того, чего не случилось в течение тысячелетий, без сомнения, незачем ждать и в будущем!..

- И потому нам остается сложить оружие и признать, что мы способны быть лишь...

- Нашими добрыми гениями! - подхватил Мастон со всею любезностью, на какую был способен ученый, начиненный всякими иксами. Впрочем, это вполне удовлетворило миссис Скорбит.

- Ну что ж, - продолжала она, - каждому свое. Оставайтесь великим математиком и отдайтесь всецело задачам того великого предприятия, которому вы и друзья ваши собираетесь посвятить свою жизнь. А я займу скромное место доброго гения, прида на помощь вашему делу деньгами...

- Чем заслужите вечную нашу благодарность, - ответил Мастон.

Щеки миссис Скорбит покрылись восхитительным румянцем; объяснялось это тем, что она питала - если не ко всем ученым, то, во всяком случае, к своему собеседнику - глубокую симпатию.

Великое предприятие, на которое эта богатая американская вдова решила пожертвовать изрядную долю своих капиталов, действительно можно было назвать великим. Вот в чем оно состояло и вот каковы были цели его учредителей.

В 189... году у правительства Соединенных Штатов возник неожиданный план - пустить с торгов еще никем не открытую область, лежащую вокруг Северного полюса. Эту арктическую горбушку земного шара хотела купить одна американская компания, специально для того и образовавшаяся. Предполагалось, что затем компания получит у правительства концессию на эксплуатацию этой области.

Правда, за несколько лет до этого на некой конференции в Берлине [Жюль Верн имеет в виду Берлинскую конференцию 1884 года, на которой великие